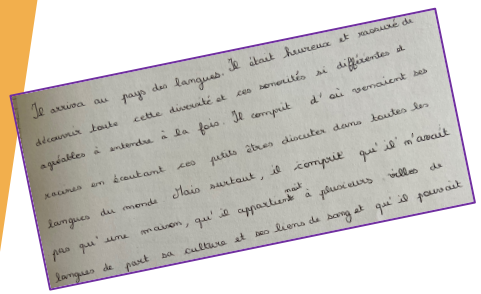
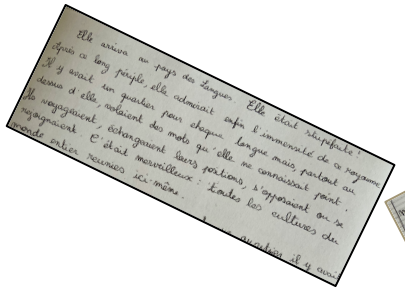
Fanny BERLOU, CLLE, UMR 5263, CNRS & UT2J,

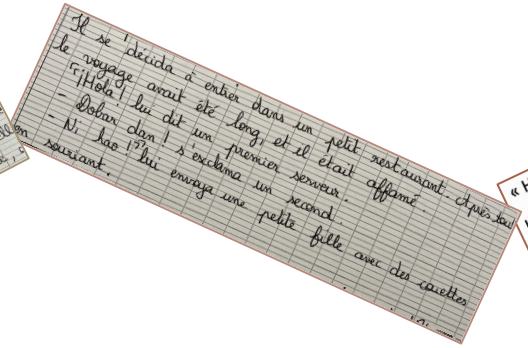
SFR AEF INSPE Toulouse-Occitanie Pyrénées

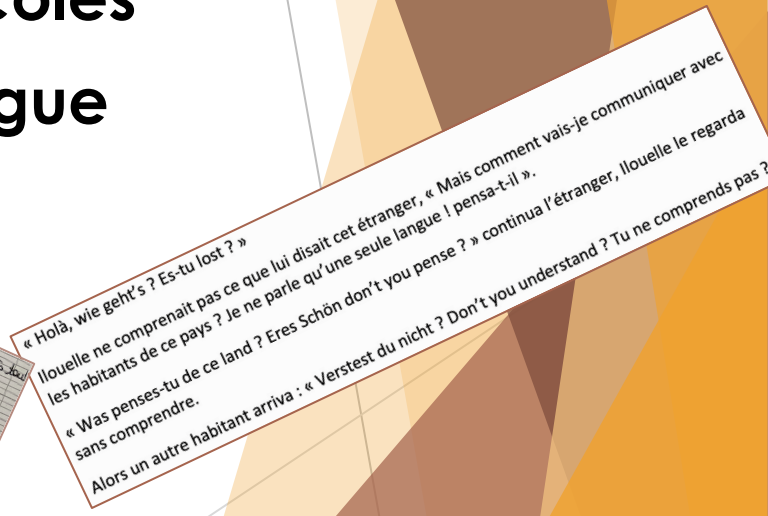
Histoire de langues : écrits d'enseignant·e·s en formation

Un atelier d'écriture fictionnelle en formation de professeur·e·s des écoles pour approcher la dimension plurilingue









COMPALANGUES 2021

JOURNÉES D'ÉTUDE

APPROCHES PLURILINGUES DE L'ÉCOLE À L'UNIVERSITÉ :

expériences, appropriations, ressources et formation des enseignant·es

Remise en question de la figure du natif monolingue
(Castellotti et Moore, 2004)

Paradigme monolingue vs paradigme plurilingue
(Simon, 2006)

Zones de résistance
(Simon, 2006)

Un levier : la formation initiale
(Macaire et Reissner, 2019)

Changer de paradigme

Lutter contre l'insécurité linguistique (Dalley, 2018; Forlot, 2009)

Mieux gérer l'hétérogénéité dans les classes (Behra, 2019, Cnesco)

École en France pluriculturelle et plurilingue
(Macaire, 2020)

La notion de médiation
(Aden, 2012)

Le rapport émotionnel aux langues du·de la futur·e enseignant·e a un effet sur la place qu'il·elle accordera dans sa pratique professionnelle à l'enseignement des langues et à la mise en œuvre d'activités permettant la découverte de la diversité linguistique par ses futur·e·s élèves.

Consigne 1

« Votre histoire avec les langues. Racontez. C'est l'état actuel de votre réflexion. »

Consigne 2

« Vous rédigez un court texte en changeant de personne (utilisation de la troisième personne du singulier) et en mobilisant les diverses langues de votre histoire. Voici une amorce : C'est alors qu'il/elle arriva au pays des langues, il/elle était effrayé·e… »

Thèse

Adaptation Consigne 2

« Vous rédigez un court texte en mobilisant les diverses langues de votre histoire en partant de cette phrase-amorce : *C'est alors qu'il/elle arriva au pays des langues, il/elle était…* **Vous choisirez l'adjectif qui vous paraît pertinent. Vous rendrez compte de vos émotions tout au long de ce voyage imaginaire. Vous pouvez, si vous le souhaitez, utiliser plusieurs langues dans votre texte ».**

Atelier écriture fictionnelle

Berlou, F. et Dompmartin, C. (2021). « Raconter son histoire avec les langues » : un module en formation initiale de professeur·es des écoles comme premiers pas vers une réflexivité plurilingue. *Recherche en didactique des langues et des cultures. 18-2.* DOI : https://doi.org/10.4000/rdlc. 9430

Master 1

Étudiant·e·s

Septembre 2020 → Juin 2021

Concours de Recrutement Professeur·e des Écoles (CRPE)

UE recherche
Semestres 7 et 8
comparaison des langues

Groupe 1

Atelier *(UE recherche)*

écriture fictionnelle

7 textes tapuscrits

Profils
- Sciences du langage
- Langues

Master 2

Professeur·e·s des écoles-stagiaires

(50% en classe / 50% à l'INSPE)

Septembre 2020 → Juin 2021

UE disciplinaire
(didactique des langues)

Groupe 2

Atelier *(UE français)*

écriture fictionnelle

24 textes manuscrits

Profils
- Filières scientifiques
- L3PPE (didactique des langues)

Dimensions interlocutive et énonciative

- **Adjectif de départ**
  - Mélioratif vs dépréciatif
- **Formes des récits**
  - Récit simple
  - Récit plus élaboré (ouverture + fermeture)
  - Récit avec dialogues
  - Récit avec métaphore
  - Récit de l'histoire rêvée
- **Postures d'énonciation**
  - Il ou elle
  - Ilouelle
- **Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction**

Dimension thématique

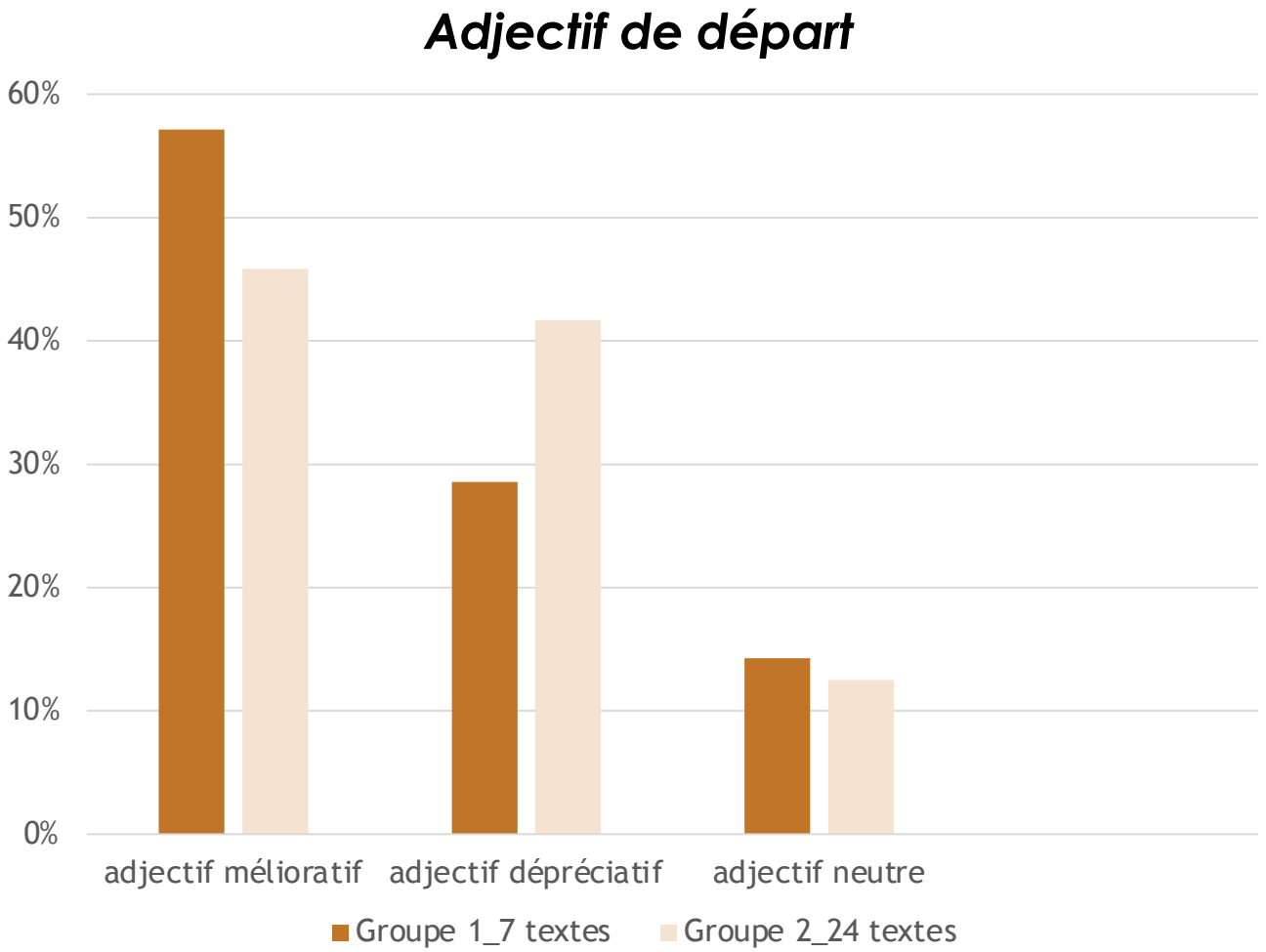
- **Les langues citées**
  - Nombre
  - Variété
- **Le répertoire linguistique**
  - Alternance de code
  - Mobilisation ressources métalinguistiques
  - Incrustations références culturelles
  - Statut de l'écrit
- **Les relations entre les langues**
  - Traces des modalités de l'apprentissage des langues
  - Traces de l'intérêt de l'apprentissage des langues
  - Traces du degré de maîtrise ressenti

Dimensions interlocutive et énonciative

- **Adjectif de départ**
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

Dimension thématique

- Les langues citées
- Le répertoire linguistique
- Les relations entre les langues

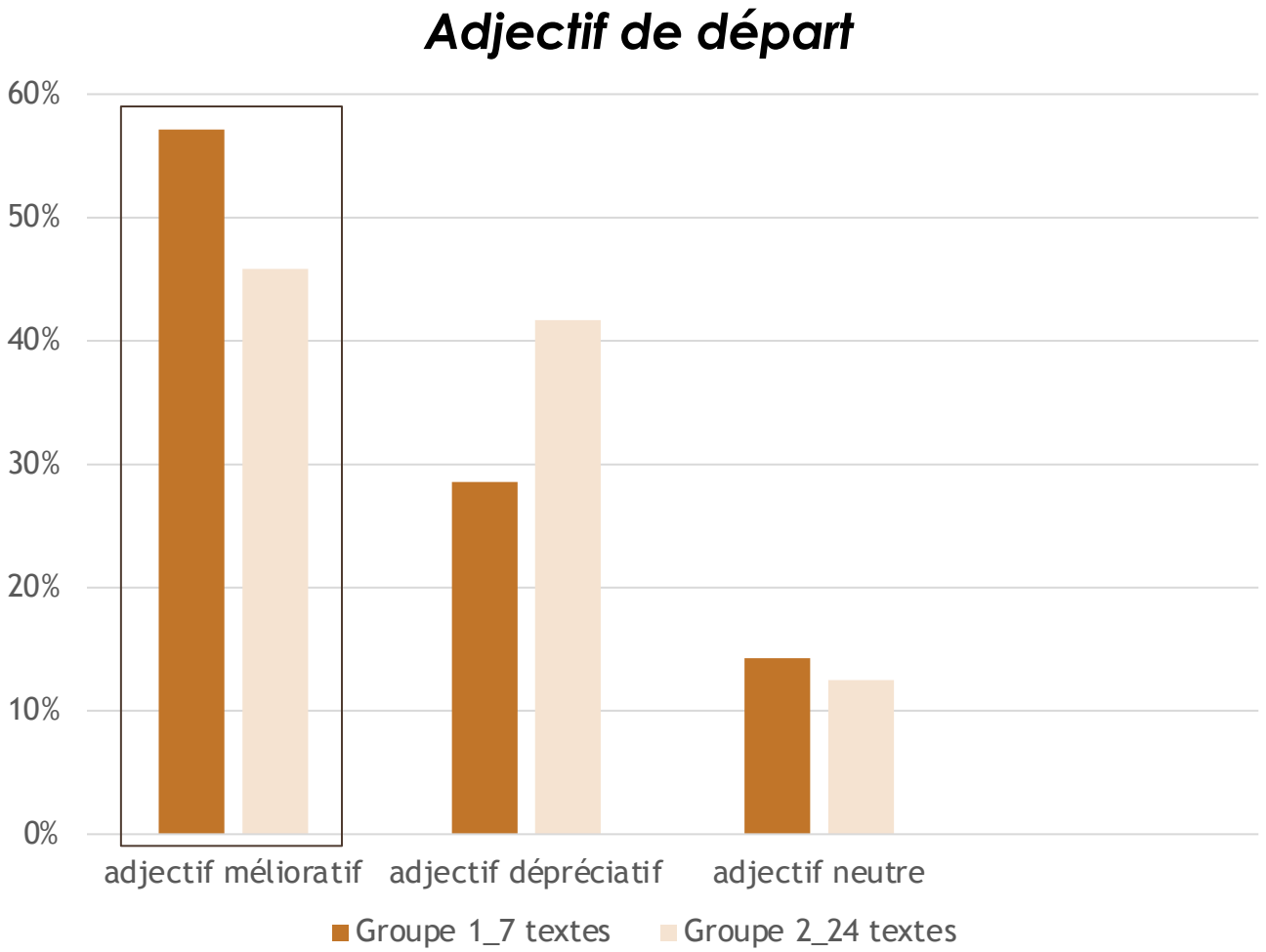


Dimensions interlocutive et énonciative

- **Adjectif de départ**
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

Dimension thématique

- Les langues citées
- Le répertoire linguistique
- Les relations entre les langues



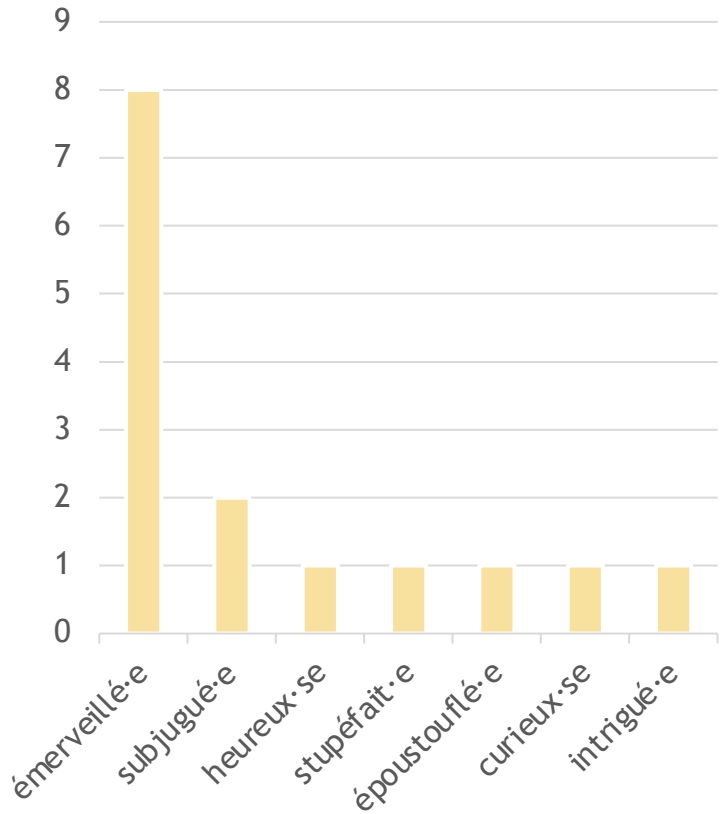
Dimensions interlocutive et énonciative

- **Adjectif de départ**
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

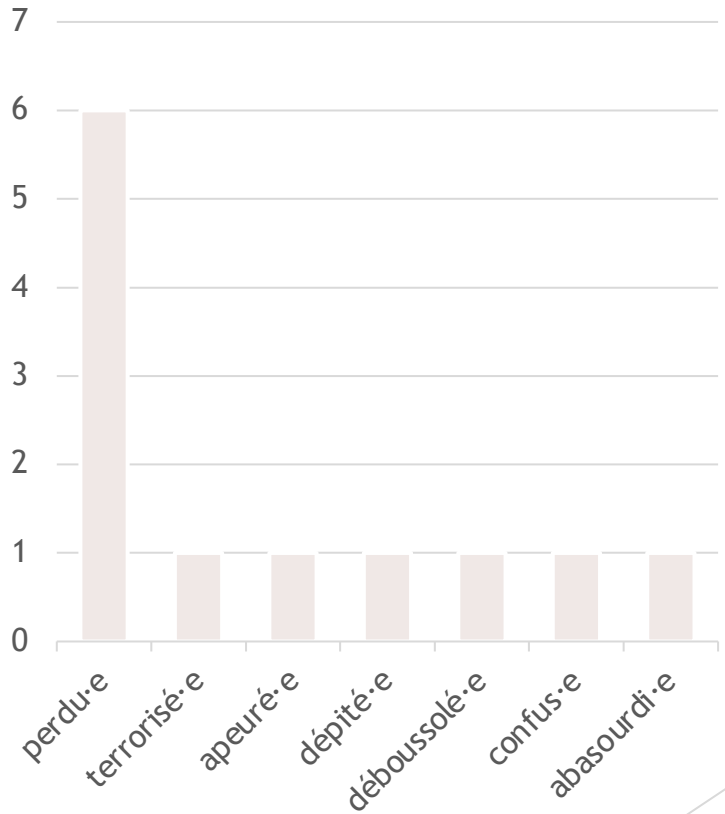
Dimension thématique

- Les langues citées
- Le répertoire linguistique
- Les relations entre les langues

Occurrences et formes adjectifs mélioratifs



Occurrences et formes adjectifs dépréciatifs



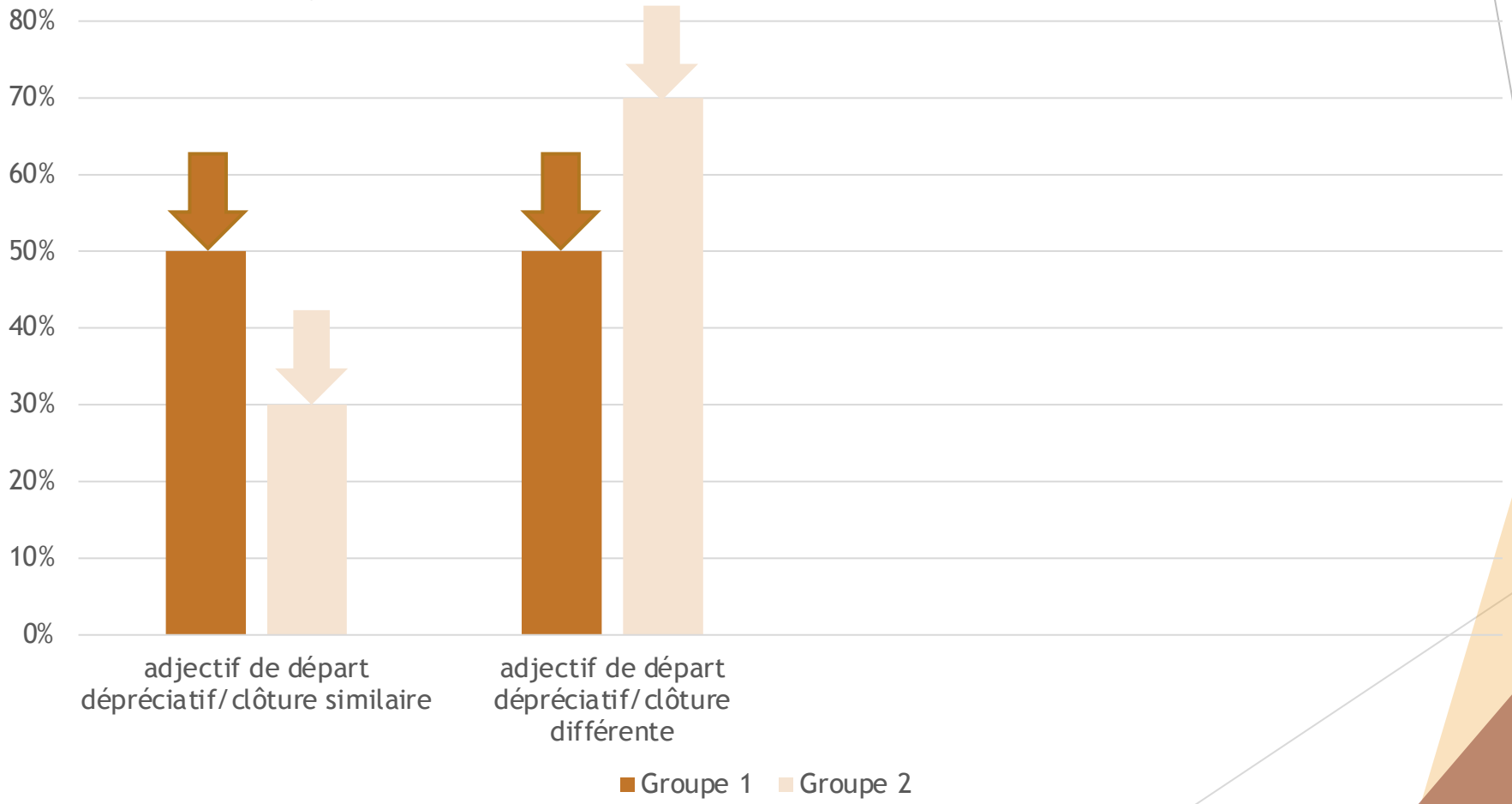
Dimensions interlocutive et énonciative

- **Adjectif de départ**
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

Dimension thématique

- Les langues citées
- Le répertoire linguistique
- Les relations entre les langues

Adjectif de départ dépréciatif et clôture du récit



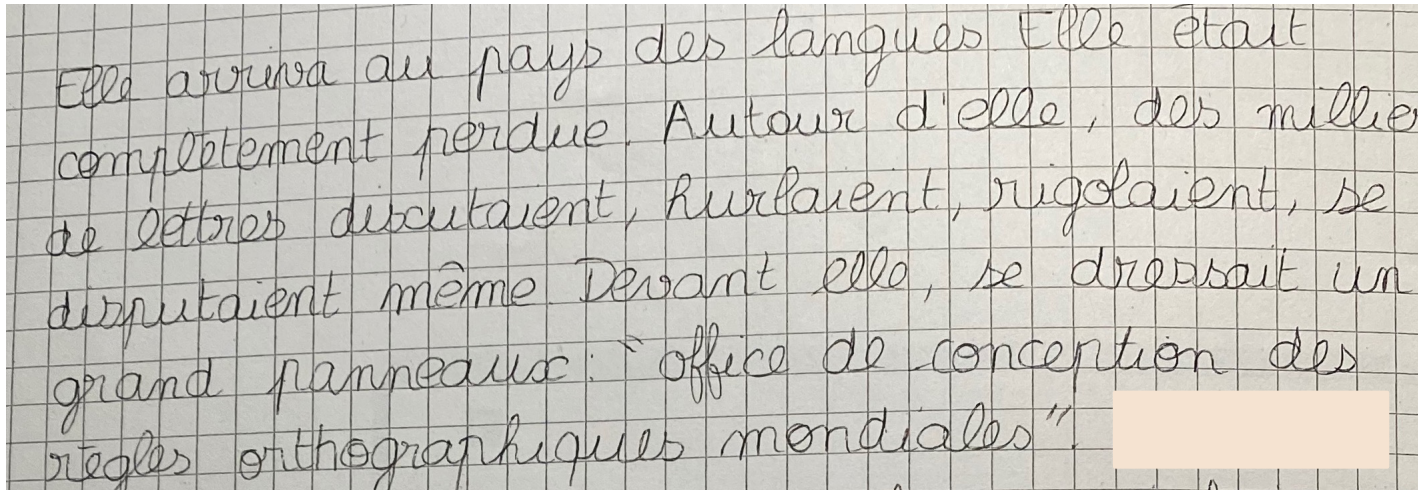
Dimensions interlocutive et énonciative

- **Adjectif de départ**
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

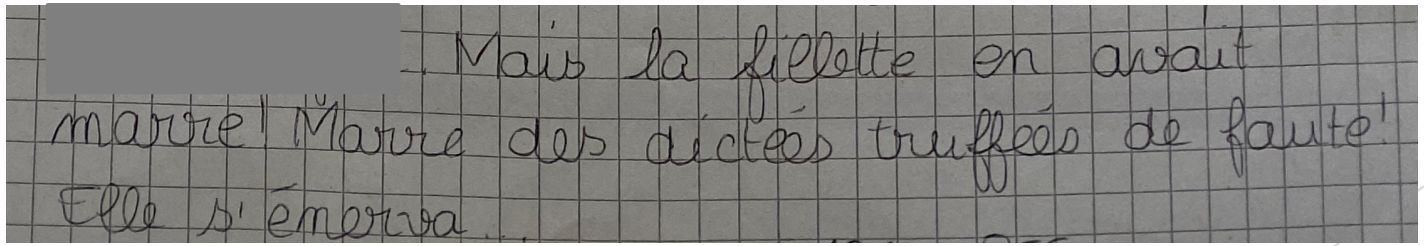
Dimension thématique

- Les langues citées
- Le répertoire linguistique
- Les relations entre les langues

Extrait 1/Groupe 2


Elle arriva au pays des langues. Elle était complètement perdue. Autour d'elle, des milliers de lettres discutaient, hurlaient, rigolaient, se disputaient même. Devant elle, se dressait un grand panneau : "office de conception des règles orthographiques mondiales".

Adjectif de départ dépréciatif


Mais la fillette en avait marre ! Marre des dictées truffées de fautes ! Elle s'énerva...

Clôture similaire

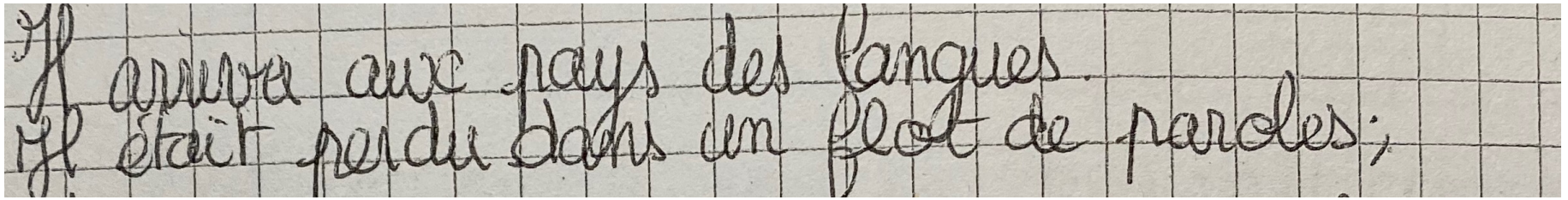
Dimensions interlocutive et énonciative

- **Adjectif de départ**
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

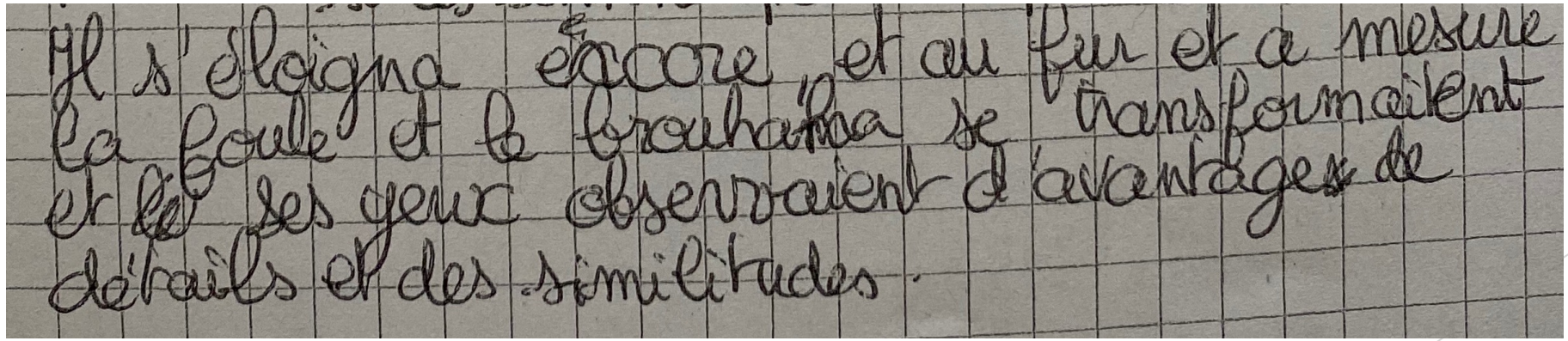
Dimension thématique

- Les langues citées
- Le répertoire linguistique
- Les relations entre les langues

Extrait 2/Groupe 2


Il arriva aux pays des langues.
Il était perdu dans un flot de paroles;

Adjectif de départ dépréciatif


Il s'éloigna encore et au fur et à mesure
la foule et le brouhaha se transformaient
et les yeux observaient d'avantages de
détails et des similitudes.

Clôture différente

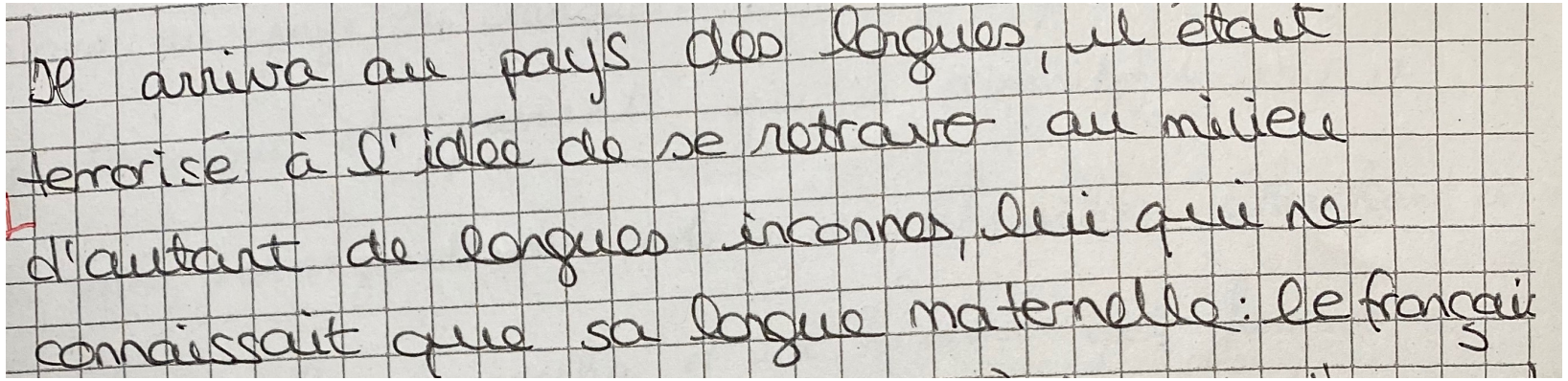
Dimensions interlocutive et énonciative

- **Adjectif de départ**
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

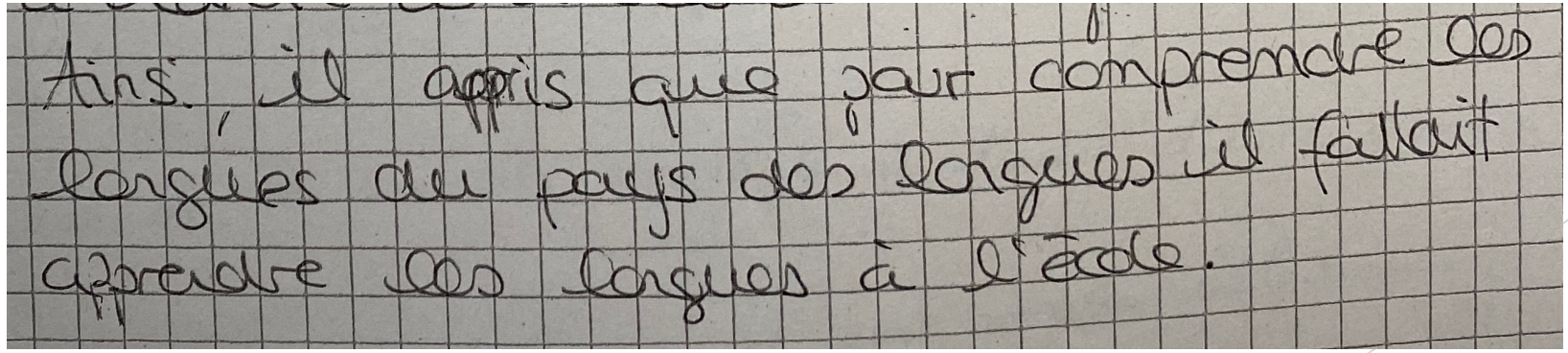
Dimension thématique

- Les langues citées
- Le répertoire linguistique
- Les relations entre les langues

Extrait 3/Groupe 2


Il arriva au pays des langues, il était terrorisé à l'idée de se retrouver au milieu d'autant de langues inconnes, lui qui ne connaissait que sa langue maternelle: le français

Adjectif de départ dépréciatif


Ainsi il appris que pour comprendre des langues du pays des langues il fallait apprendre des langues à l'école.

Clôture différente

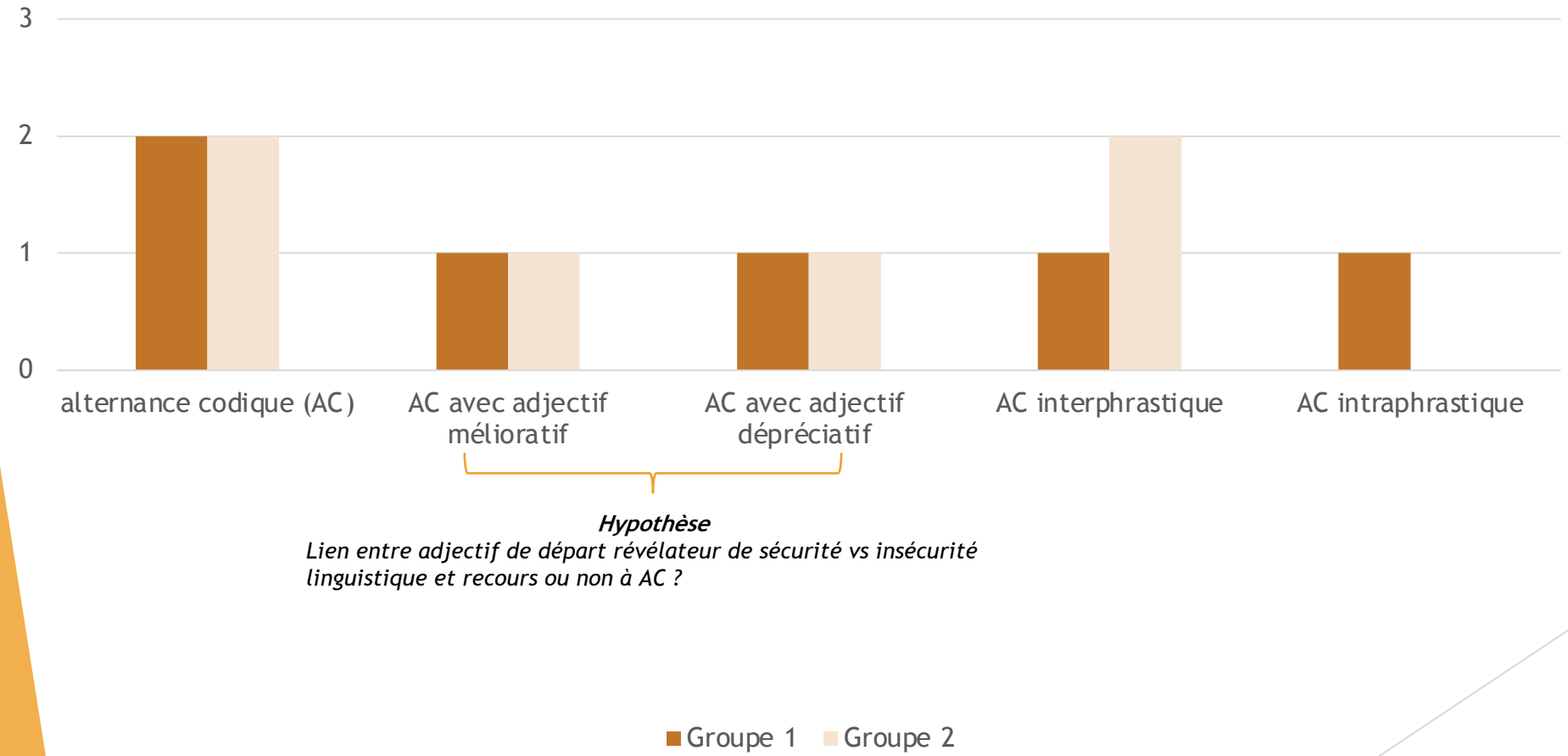
Dimensions interlocutive et énonciative

- Adjectif de départ
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

Dimension thématique

- Les langues citées
- **Le répertoire linguistique**
- Les relations entre les langues

Alternance codique



Hypothèse

Lien entre adjectif de départ révélateur de sécurité vs insécurité linguistique et recours ou non à AC ?

Dimensions interlocutive et énonciative

- Adjectif de départ
- Formes des récits
- Postures d'énonciation
- Correspondance d'identité entre narrateur et personnage de fiction

Dimension thématique

- Les langues citées
- **Le répertoire linguistique**
- Les relations entre les langues

Extrait 4/Groupe 1

Ilouelle arriva au pays des langues, Ilouelle était perdu. Un habitant de ce pays s'approcha de lui et le salua :

« Holà, wie geht's ? Es-tu lost ? »

Ilouelle ne comprenait pas ce que lui disait cet étranger, « Mais comment vais-je communiquer avec les habitants de ce pays ? Je ne parle qu'une seule langue ! pensa-t-il ».

Début du voyage…
Insécurité linguistique

- Ah enfin quelqu'un qui parle ma langue s'écria Ilouelle. Je ne comprends rien à ce que me dit cet étranger !
- Ce n'est pourtant pas compliqué lui répondit le francophone, was c'est que, land veut dire pays, eres est le verbe être en espagnol et schôn veut dire beau. As-tu compris maintenant ?
- Je comprends ces mots mais je ne sais pas parler Allemand ou Espagnol, répondit Ilouelle.

- Si tu comprends ces mots tu peux communiquer avec lui, dans ce land tout le monde parle en mischung, we utilise les word qu'on veut pour hablar. »

Au cours du voyage…
Fonctionnement des langues entre elles

Ilouelle le regarda sans savoir quoi répondre, Ilouelle pensa à tous les mots étrangers connus en addition à ceux rencontrés au cours de ses voyages et discussions. « Je peux parler plusieurs langues alors ? Même si je ne connais pas tous les mots de cette langue et que ma grammaire n'est pas toujours correcte ? …. Ok, so ich can hablo différentes langues ?

- Tu hast tout understand ! répondirent en chœur ses deux interlocuteurs. »

Fin du voyage…
Compétence partielle

CONCLUSION

Ateliers d'écriture fictionnelle : constats

- Similarités entre thèse et atelier d'écriture fictionnelle
- Des différences entre Groupes 1 et 2 de l'atelier

Ateliers d'écriture fictionnelle : rôle

- Déclencheurs et supports réflexifs
- Fonction heuristique et formatrice

Thank you
Merci
Milesker
Takk
Gracias
Grazie
Danke
Thank you
Takk
bedankt
BEDANKT
MERCI
Takk
Grazie
Milesker
Danke
Takk
Thank you
Milesker
Merci
Thank you
GRACIAS

BIBLIOGRAPHIE

- Aden, J. (2013). De la langue en mouvement à la parole vivante : théâtre et didactique des langues, *Langages 4 (192),* 101-110.
- Behra, S. (2019). Quelles sont les compétences nécessaires pour enseigner les langues à l'école élémentaire ? Dans : De la découverte à l'appropriation des langues vivantes étrangères : comment l'école peut-elle mieux accompagner les élèves ? Notes des experts. Paris : Cnesco.
- Castellotti, V., Moore, D. (2004). Les portfolios européens des langues : des outils plurilingues pour une culture éducative partagée. *Repères, 29,* 167-183.
- Castellotti, V., Moore, D. (2009). Dessins d'enfants et constructions plurilingues. Territoires imagés et parcours imaginés. CRTF. Le dessin réflexif. Éléments d'une herméneutique du sujet plurilingue, 45-85.
- Dalley, P. (2018). Insécurité linguistique : Nos jeunes ne sont pas malades !, Conférence présentée dans le cadre du Symposium francophone 2018, L'insécurité linguistique : Parler, c'est affirmer notre présence, Association canadienne d'éducation de langue française.
- Forlot, G. (2009). Vers la déconstruction d'un apprentissage idéologique : Des « représentations-obstacles » dans l'enseignement des langues en France. Les cahiers de l'ACEDLE. 6(1), 1-18.
- Simon, D.-L. (2006). Dépassées ou déplacées ? Ces zones de résistance deviennent-elles les nouveaux défis des langues à l'école ? *Recherches et pratiques innovantes. In : Spirale. Revue de recherches en éducation. Les langues à l'école 38,* 11-26. doi : https://doi.org/10.3406/spira.2006.1266
- Macaire, D. (2020). La « recherche formation », une contribution aux approches collaboratives en formation initiale d'enseignants de langues. Réflexions pour la recherche. *Les cahiers de l'ACEDLE. 17*(2), 1-15.
- Macaire, D & Reissner, C. (2019). *Langue maternelle, langue de scolarité, langues vivantes… : comment articuler les différentes langues de l'élève ?* Note d'expert dans : *De la découverte des langues à leur enseignement-apprentissage – Comment mieux accompagner les élèves ?* Conférence de consensus du CNESCO, 13-14 mars 2019.